

# MICHEL-ANGE REVELE

---

## TEASER

- 10 :00 :06      **NARRATEUR : Michel-Ange, le plus grand artiste de la Renaissance, le peintre de la Chapelle Sixtine, le sculpteur du David, de la Pietà, l'architecte du dôme de Saint-Pierre, a dédié son génie à la gloire de l'Eglise Catholique Romaine.**
- 10 :00 :32      **Mais il y a une œuvre qu'il a toujours défini comme la tragédie de sa vie : c'est la tombe du pape Jules II !  
L'histoire de ce monument est infiniment longue et tourmentée, à force de transformations successives, il faudra quarante années pour l'édifier.  
Mais le destin de Michel-Ange va prendre un tournant... De voyages clandestins en rencontres improbables, sa vie se couvre de mystères... Alors qu'il allait enfin pouvoir terminer le monument, il va profondément le modifier.  
Pourquoi ces perpétuelles tergiversations ? Qu'est-il survenue autour de ces années 1542, qui ait si fortement marqué le maître ?**
- 10 :01 :08      **La saga de cette tombe raconte un chapitre obscur de la vie de Michel-Ange, que l'Eglise et l'artiste ont cherché à dissimuler pendant plus de quatre siècles.**

## TITRE: MICHEL-ANGE REVELE

- 10 :01 :46      **NARRATEUR : Les réponses à ces interrogations, nous les devons à un restaurateur d'Art italien : Antonio Forcellino.  
Il s'est attaché à ces quarante années de la vie de l'artiste... Et au terme de son enquête il se trouve face à une révélation qui le stupéfie : Michel-Ange fut soupçonné d'hérésie. Mêlé aux conflits religieux de la réforme et de la contre réforme, il aurait marqué ses travaux du sceau des idées nouvelles.  
Il aurait laissé les traces de ses doutes jusqu'au plus près du cœur de l'Eglise, au sein même du Vatican...**
- 10 :02 :29      **Mais comment, au terme d'une enquête de plus de 5 années, Antonio Forcellino en est-il arrivé là ?**
- 10 :02 :42      **C'est par la tombe de Jules II que tout a commencé.  
Elle se trouve à San Pietro in Vincoli, au cœur de Rome.**
- 10 :02 :59      **En 2001, Antonio Forcellino est choisi pour les travaux de restauration de l'église, et surtout de la tombe. C'est là que son chemin croise celui de Michel-Ange.**
- 10 :03 :18      *Assistant : Si vedono bene... si vedono meglio adesso ?  
Forcellino : Si... è una cosa straordinaria... che poi ti danno questo effetto proprio di carne...  
Oui, c'est quelque chose d'extraordinaire de pouvoir rendre un tel effet de chair...*
- 10 :03 :48      **FORCELLINO : Ce qui m'a immédiatement surpris, a été de voir cette sculpture du pape, si inhabituelle, et l'idée que ce soit la représentation de la papauté que Michel-Ange nous a laissé en témoignage... Nous devons comprendre pourquoi.**  
*L'elemento che subito mi ha molto inquitato è stato vedere la scultura del papa, con minimo di razionalita. L'idea che quello è l'espressione del papato che ci lascia Michel-Ange come testimonianza... bisognava capire perchè.*
- 10 :04 :09      **NARRATEUR : Pourquoi le pape est-il représenté allongé et âgé, avec les mains entrouvertes dans un geste d'impuissance, alors qu'il est le pape guerrier par excellence, toujours l'épée à la main, plus fier qu'un empereur.  
Sa statue ne mesure qu'un mètre quarante et se trouve dans l'ombre de Moïse. Celui-ci, avec sa taille et l'impression de puissance énorme qu'il dégage, est le pôle d'attraction du monument.**
- 10 :04 :36      **Un monument qui devait, comme c'était la tradition, glorifier le chef spirituel de l'Eglise.**

- 10 :04 :59 La restauration continue, statue après statue, corniche après pilaste... C'est un travail long et minutieux et c'est une période d'étroite proximité avec l'œuvre.  
Antonio Forcellino avait anticipé sur cette rencontre en étudiant tous les écrits qui traitent du monument. Aussi, en travaillant sur la statue féminine située à gauche de Moïse, il se souvint que dans toutes les descriptions des historiens de l'Art celle que Michel-Ange appelle la « vie active », tient en main un miroir.
- 10 :05 :30 **FORCELLINO : En nettoyant l'objet tenu dans la main droite, nous nous sommes rendu compte que ce ne pouvait être en aucun cas un miroir mais plutôt que ça ressemblait à une torche ou une lanterne.**  
*Pulendo quello oggetto nella mano destra ci siamo accorti che non poteva, in nessun modo essere uno specchio ma che, piuttosto somigliava a una torcha a una piccola lucerna.*
- 10 :06 :00 NARRATEUR : Forcellino est interloqué. Ce détail de la lanterne peut paraître anodin, mais ajouté à la modestie de la représentation du pape, la tombe de Jules se révèle pleine de surprises.
- 10 :06 :14 **FORCELLINO : Michel-Ange, était particulièrement attentif aux détails symboliques. De fait, chaque petit détail dans l'art de Michel-Ange est porteur d'une signification très réfléchie, très élaborée.**  
*Michelangelo fu attentissimo ai dettagli iconografici, cioè è ogni piccolo elemento nell'arte di Michelangelo è portatore di un significato molto pensato, molto elaborato.*
- 10 :06 :31 NARRATEUR : Pourquoi ces discordances entre l'histoire et la réalité... Et pourquoi un pape représenté de manière si humble ?
- 10 :06 :46 Antonio Forcellino est à l'image de son métier, il est perfectionniste et il veut connaître les raisons de ces disparités avec l'ordre établi.
- 10 :06 :59 A ce moment, il ne se doute pas encore qu'il va remettre en question l'immense majorité des écrits sur le plus grand artiste du monde.
- 10 :07 :10 Pour lui, les réponses ne sont pas à San Pietro in Vincoli. Il faut chercher ailleurs.
- 10 :07 :19 C'est vers la biographie de Michel-Ange que Forcellino va se diriger. A l'approche de la fin de sa vie, il l'a dictée à un jeune scribe Ascanio Condivi.
- 10 :07 :38 Y aurait-il meilleure source d'informations que le propre témoignage de l'artiste ? Notamment sur le choix des messages qu'il a voulu transmettre.
- 10 :07 :48 **FORCELLINO : La symbolique dans l'art de cette époque est très importante, parce que peu de gens avaient accès aux livres, particulièrement en latin. Donc, d'une certaine façon, ces images sont les « media » de l'époque.**  
*L'iconografia nell'arte in questo momento è molto importante perchè poche persone avevano accesso agli strumenti, ai libri soprattutto al latino quindi in qualche modo le immagini sono i "media" del momento.*
- 10 :08 :13 **FORCELLINO : Sur la tombe, la représentation de la Vie Active est décrite par Condivi, suivant les paroles de Michel-Ange, comme une figure féminine qui se regarde dans un miroir... Je me suis rendu compte que sans l'ombre d'un doute, cette description ne correspond pas à la réalité et c'est surprenant. Surtout si on considère que Michel-Ange est obsédé par la représentation des détails de ses sculptures et plus encore parce que Michel-Ange donne ces détails à Condivi seulement 5 ou 6 ans après leur réalisation... Il n'y a donc pas l'excuse du temps... C'est incompréhensible.**  
*Ora nella tomba l'immagine della vita attiva è descritta dal Condivi e quindi dettata al Condivi da Michelangelo come una figura femminile che si guarda in uno specchio... Mi rendevo conto senza ombra di dubbio che, la descrizione non corrispondeva, il che è veramente sorprendente. Intanto se si considera che Michelangelo è ossessivo nella puntazionale dei dettagli delle proprie sculture, e soprattutto, se considera che in fondo Michelangelo racconta a Condivi, queste due sculture, appena sei anni dopo, cinque anni dopo la loro ultimazione, quindi non c'è neanche la giustificazione del tempo.. Era un pò inspiegabile."*
- 10 :09 :05 NARRATEUR : Cette biographie se révèle néanmoins des plus intéressantes pour comprendre les doutes et les révoltes de Michel-Ange.
- 10 :09 :14 Sous la plume de Condivi se dessine une vie de rebelle progressiste, qui assume en permanence ses opinions politiques au détriment de sa quiétude. Celle d'un homme qui va soutenir la jeune République de Florence à l'encontre de ses mécènes, allant jusqu'à aider à la construction des remparts de la ville. Une vie soumise soumise à une longue dépendance envers ses

commanditaires, les Médicis et les Papes...

- 10 :09 :46 Et précisément puisque Michel-Ange réalisait des œuvres de commande pour les puissants du monde d'alors, il a dû signer des contrats couchant sur le papier les clauses de leurs ententes. Et si les témoignages sont d'une fiabilité inquiétante, ces documents officiels ne laisseront aucune place à l'interprétation. C'est à la Biblioteca Angelica que ces écrits sont conservés.
- 10 :10 :21 Le premier contrat date de février 1505.
- 10 :10 :26 Jules II commande à Michel-Ange une tombe monumentale, livrable en 5 ans, avec 40 statues. Mais 35 ans après et quelques esquisses plus tard, la tombe est encore à l'état de projet.
- 10 :10 :42 Aussi Forcellino concentre-t-il ses recherches sur l'année 1542, quand Michel-Ange conçoit le dessin de la tombe telle que nous la connaissons aujourd'hui, avec le Moïse au centre.
- 10 :10 :59 Michel-Ange avait imaginé ce Moïse pour le projet initial car il devait être une des statues qui décoraient le mausolée. Mais quand celui-ci fut réduit, le Moïse fut retiré du projet avant de redevenir d'actualité.
- 10 :11 :21 Le signataire au bas du contrat de 1542 est Ercole Gonzaga. Il représente la famille Della Rovere, les héritiers du pape. Celui-ci étant mort entre-temps. Cet Ercole Gonzaga est un personnage obscur, mais dont Forcellino a déjà rencontré le nom...
- 10 :11 :46 **FORCELLINO : Dans la biographie de Condivi est mentionnée un personnage d'habitude complètement oublié dans les ouvrages, c'est le cardinal Gonzaga. A un moment, quasi « en passant » Condivi raconte que Gonzaga avait vu le Moïse dans l'atelier de Michel-Ange et dit que l'insérer dans son monument serait le meilleur hommage à la mémoire de Jules II.**  
*Nella vita del Condivi si menzionava un personaggio che, generalmente invece viene taciuto completamente nelle xxx, che è il cardinale Gonzaga. A un certo punto, quasi « en passant », Condivi dice che Gonzaga aveva visto il Mosè nello studio di Michelangelo... Dicendo che sarebbe bastato solo quello a onorare la memoria di Giulio II.*
- 10 :12 :28 **NARRATEUR : Ercole Gonzaga devient un témoin oculaire de l'histoire de la tombe et pour Forcellino une nouvelle source d'informations.**
- 10 :12 :46 **Qui était cet homme, capable de s'insinuer dans les difficiles rapports entre la grande famille des Della Rovere et Michel-Ange ?**
- 10 :12 :57 Ercole Gonzaga en ce milieu du 16<sup>ème</sup> siècle, était un des personnages les plus importants de la Curie romaine, il sera un des légats du concile de Trente. Après des études de philosophie et de théologie, il devient Cardinal. De par son talent de médiateur il était très respecté des papes mais aussi des puissants de toute l'Europe. Comme défenseur d'une plus grande spiritualité dans l'église, son rôle fut fondamental durant cette période de troubles profonds pour l'Eglise Catholique.
- 10 :13 :41 Ercole Gonzaga appartenait à une riche famille de Mantoue et c'est aux Archives d'Etat de la ville que se trouve leur histoire.
- 10 :14 :12 La Famille Gonzaga est restée durant 5 siècles au pouvoir à Mantoue. C'est au milieu de salles emplis de documents, de couloirs et d'étagères débordants de manuscrits, que Forcellino doit retrouver parmi tous les écrits relatifs à Ercole, ce qui peut avoir un lien avec Michel-Ange.
- 10 :14 :44 **FORCELLINO : J'ai commencé par étudier les lettres d'Ercole Gonzaga... Me sont alors venues une série de réponses qui m'ont ouvert d'autres portes. C'est par elles que j'ai pu relier Gonzaga et la tombe.**  
*Mi sono messo a studiare delle lettere di Ercole Gonzaga... E mi sono venute fuori una serie di risposte che allora mi hanno aperto anche altre porte. Perché intanto ho iniziato a collocare Gonzaga rispetto alla tomba*
- 10 :15 :19 **FORCELLINO : Gonzaga écrivait au pape et écrivait à l'empereur Charles V, il écrivait aux ambassadeurs de grands états d'Europe. C'était un homme d'une grande importance. Et dans cette liasse, j'ai trouvé des lettres inédites relatives à Michel-Ange.**  
*Gonzaga era uno che scriveva al papa e scriveva all'imperatore Carlo V, scriveva agli ambasciatori di tutte le potenze europee. E un uomo di straordinaria grandezza... A un certo*

10 :15 :46 NARRATEUR : Cette correspondance éclaire Forcellino sur le contexte de la création de la tombe de Jules II et sur les acteurs de cette histoire.

10 :15 :54 **FORCELLINO** : Dans les lettres privées de Gonzaga, il y a avait aussi la clef permettant de pénétrer ce monde obscur, insidieux, ce maillage de rapport à l'intérieur du groupe de personnes qui tournent autour de Michel-Ange vers 1545.

*Nelle lettere private di Ercole Gonzaga, c'era anche la chiave per aprire questo mondo molto oscuro, insidioso, che è questa rete di rapporti di questo gruppo di persone che stanno intorno a Michelangelo nel 1545.*

10 :16 :28 NARRATEUR : Des silhouettes prennent forme, des ombres entrent dans la lumière... Apparaissent dans le puzzle de Forcellino quelques personnages influant... Notamment un cardinal prestigieux Reginald Pole et Vittoria Colonna, une célèbre poétesse, figure emblématique de la noblesse romaine. Ils étaient très amis et s'écrivaient ou se rencontraient régulièrement.

10 :17 :07 C'est Ercole Gonzaga qui fit se rencontrer Vittoria Colonna et Michel-Ange. Malgré leur différence d'âge et de condition, ils avaient beaucoup en commun. Ils pouvaient avoir d'interminables discussions sur la poésie, l'art religieux ou la théologie.

10 :17 :28 **FORCELLINO** : La rencontre avec Michel-Ange était fortement centrée autour de cette passion. Vittoria Colonna était une femme de pouvoir, intelligente et passionnée de religion... Et elle cherchait à créer des relations entre les personnes de pouvoir, appartenant comme elle à cette intelligentsia.

*L'incontro con Michelangelo è un incontro esclusivamente incentrato su questa passione. Vittoria Colonna era una donna potente, intelligente consumata dalla sua passione religiosa. E che tende a tessere rapporti con le persone, come lei potente, coinvolte in questa intelligenza.*

10 :17 :59 NARRATEUR : Les grandes questions de religion étaient à cette époque, au cœur des préoccupations. L'Eglise vivait le plus grand drame de son histoire, qui allait aboutir à sa séparation d'avec l'Eglise Protestante..

10 :18 :13 **LENOIR** : La grande critique de la réforme protestante c'est d'abord contre la richesse et la puissance de l'église qui est en pleine décadence et qui considère que finalement elle est une sorte de cour avec, il faut entretenir des gens des serviteurs des peintres... et ça Luther dit c'est pas ça l'Église, l'Évangile ça ne doit pas être ça. Première contestation.

La deuxième contestation que fera Luther viendra ensuite sur toute une série de plans théologiques et là on voit qu'il y a un grand désir de revenir à la bible, de revenir au texte évangélique et Luther va prôner la traduction notamment de la bible dans les langues nationales donc on va quitter le latin et l'imprimerie va permettre de diffuser considérablement les bibles et donc ce que va prôner Luther c'est vraiment un retour aux sources et la possibilité pour chaque chrétien de lire la bible pour avoir un accès direct au texte un accès direct à Dieu au-delà de l'église parce que pour lui l'Église c'est l'antéchrist, le pape c'est l'antéchrist c'est vraiment le contraire de ce que le christ a demandé donc on est devant une position Luthérienne très radicale mais qui va jouer un rôle très important parce que ça va permettre à beaucoup de personnes même catholiques qui vont pas forcément devenir protestantes de se mettre à lire la bible et d'être beaucoup plus inspiré par une lecture personnelle des évangiles que par simplement l'enseignement qu'en donne l'église.

10 :19 :46 NARRATEUR : Vittoria Colonna était au centre des réflexions religieuses de l'époque.

10 :19 :56 Partisane des idées de simplicité et de morale à l'intérieur de l'Eglise romaine, elle soutenait ceux qui élevaient la voix pour répandre ces idées à travers toute l'Europe.

*Occhino* : ....assistano e fruiscono di Dio. Vedano anche di più in Dio tutto quello che desiderano di vedere. Assistano a Dio....

10 :20 :10 L'un d'eux était le charismatique prédicateur Bernardino Occhino. Il se rendait de ville en ville pour prêcher et propager ses préceptes.

10 :20 :27 Il fut de ceux qui bénéficièrent du soutien de Vittoria Colonna. Il la rencontra ainsi que ses amis, en plusieurs occasions. Elle fut également un lien certain entre ceux qui voulaient réformer l'Eglise et Michel-Ange. L'artiste était très admiratif de cette femme, il lui fit différents cadeaux dont plusieurs dessins.

- 10 :21 :01 Antonio Forcellino a plusieurs fois eu vent de ces dessins donnés par Michel-Ange et qui plus est, du fait que Ercole Gonzaga les auraient fait copier...  
Il examine cette piste auprès de Alex Nagel spécialiste de l'œuvre de Michel-Ange.
- 10 :21 :23 **FORCELLINO** : Disons que ce qui m'intéresse, c'est cette possibilité que clairement, ce soit des dessins ou des esquisses qui auraient une valeur...  
*Diciamo che quello che mi interessa questa possibilita di che chiaramente questi erano disegni o preparatorio che avrebbe un valore...*
- 10 :21 :38 **NAGEL** : Il y avait deux dessins en particulier, très célèbres, l'un était la crucifixion et l'autre la Pietà qu'il fit pour Vittoria Colonna. Et nous savons que ces deux dessins furent copiés et circulèrent parmi les amis de Vittoria Colonna, des gens comme Pole, Gonzaga ou d'autres...
- 10 :22 :07 Ce genre de travaux sont des cadeaux donnés par l'artiste à un ami et qui sont très explicites pour ceux qui les voient. Ce sont également des esquisses faites rapidement et pas très élaborées. Elles n'avaient pas de valeur intrinsèque. Ce sont des travaux centrés sur les représentations du christ. Ce sont des choix très simples que chacun peut partager. Le culte des saints était très marqué dans la religion de l'époque. Il fallait un retour au christ et ces dessins le font très efficacement. Il y a un Christ seul sur la croix, ou une Pietà avec le Christ et la Vierge. Aucuns saints, uniquement la Vierge et deux anges.  
*There are two drawings in particular very famous ones, one is the Crucifixion and the other of the Pietà that he made for VC. And we know that this two drawings were copied and circulating to the friends of VC, people like Pole and Gonzaga and others....  
So these are works that are gifts that are given by the artist to a friend and that speak very personally to the viewers. They are also works that are very stripped down they're not elaborate paintings. They don't cost a lot of money in any material sense but they're filled with meaning. And finally they are works that are concentrated on the figure of christ. This was a very basic orientation that everyone in this world shared. The cult of saints was far too much emphasised in the prevailing culture of religion in this period. We needed to return to Christ and these drawings do that in a very powerful way. They have Christ alone on a cross, or Christ in a Pietà, with a virgin. No other sens, just a virgin and two angels.*
- 10 :23 :18 **NARRATEUR** : Les dessins de Michel-Ange circulaient entre nos personnages, des œuvres personnelles, réalisées hors des sentiers classiques de la création. Des esquisses jétées sur le papier qui étaient particulièrement représentatives des véritables pensées de l'Artiste.
- 10 :23 :37 Ercole Gonzaga et Vittoria Colonna faisaient partie des proches de Michel-Ange, mais le dernier nom qui est apparu dans les lettres de la Bibliothèque de Mantoue, Reginald Pole est plus surprenant. C'est un personnage complexe et difficile à cerner.  
Thomas Mayer historien de l'art, en dresse un portrait à Antonio Forcellino.
- 10 :23 :59 **FORCELLINO** : Pour moi autour de ces événements... dans ces relations, c'est Pole qui pose des problèmes. Egalement, dans ses portraits, il me semble impénétrable.  
*E per me in questa vicenda, la relazione è proprio Pole che non riesco a mettere perfettamente a fuoco. Anche li nei ritrati, mi sembra che lui fosse impenetrabile.*
- 10 :24 :15 **MAYER** : Il est important de dire qu'il est de la grande noblesse anglaise. Pole n'était pas le premier dans la liste de succession au trône par sa naissance, mais il en était proche. Il est envoyé en Italie par Henry VIII à Padoue, où il reçoit la meilleure éducation possible, il rencontre toute l'aristocratie. Il retourne en Angleterre où il devrait devenir archevêque de Canterbury, le chef spirituel de l'Eglise d'Angleterre. Il est véritablement au cœur de ces événements. Et pour des raisons que je ne peux expliquer, il quitte l'Angleterre en 1532 et n'y retournera pas durant 20 ans.  
*It's important to say that he is in the highest english nobility. Pole is although not first in line for the throne when he was born. Close, and he is sent to Italy by Henri 8 to Padova, he gets the best imaginable education, he meets everybody, he goes back to England, he is supposed to become archbishop of Canterbury, that's the spiritual of the english church. So, he is right in the middle of that. And then, for reasons i can't explain why, he lives England in 1532 and he doesn't return for almost 20 years*
- 10 :24 :51 **FORCELLINO** : Vous ne savez pas pourquoi ?  
*You don't know why ?*
- MAYER** : Je ne sais pas pourquoi !  
*I don't know why !*
- 10 :25 :04 **NARRATEUR** : Reginald Pole aura un rôle prédominant dans le schisme avec l'Eglise Anglicane. Mais son importance dans la vie religieuse romaine ne fut pas moindre. Il deviendra cardinal en 1536. Nommé légat du pape pour Viterbo en 1541, il sera l'année suivante l'un des 3

cardinaux présidant le Concile de Trente.

10 :25 :36 **Reginald Pole, Ercole Gonzaga, et Vittoria Colonna étaient proches... Et Antonio Forcellino trouve leur nom fréquemment associé à celui d'un groupe qui revient tel un leitmotiv... les Spirituali !**

10 :25 :51 **C'était un courant intellectuel de catholiques convaincus, qui voulaient réformer l'Eglise de l'intérieur, avec pour objectif de limiter le pouvoir et les privilèges du pape et du clergé.**

10 :26 :11 **Ils croyaient en une doctrine appelée « Le salut par la Foi ». C'est l'idée que la Foi seule suffit à un homme pour gagner son paradis. Une doctrine à la base des attaques de Luther envers l'Eglise et le point névralgique des débats religieux.**

10 :26 :28 **FORCELLINO : Michel-Ange est proche de ce groupe à ce moment, on le retrouve à travers les lettres de Gonzaga. Michel-Ange est très lié au groupe, il produit des images qui reflètent totalement leurs idées théologiques.**

*Michelangelo è vicino in questo periodo a questo gruppo, lo si vede anche attraverso le lettere di Gonzaga. Michelangelo è assolutamente organico, produce delle immagini che si rispecchiano interamente la teologia di questo gruppo.*

10 :26 :54 **NARRATEUR : Les dessins que Michel-Ange produit pour les membres du groupe deviennent une sorte d'emblème pour les Spirituali... Mais à l'inverse, les Spirituali ont-ils influencé l'œuvre de Michel-Ange ? Serait-ce la clef des mystères de la tombe de Jules II ?**

10 :27 :25 **En suivant la piste des dessins, Antonio Forcellino retrouve le nom de Viterbo, la cité dont Reginald Pole était légat. C'est là que le groupe des Spirituali travaille en secret sur son manifeste, le « Beneficio di Cristo » les « Bienfaits de Jésus-Christ crucifié ».**

10 :27 :54 **FORCELLINO : Il y a beaucoup de chances que ce soit un des textes qui a alimenté la Foi de Michel-Ange durant cette période, parce qu'il avait alimenté la Foi de Vittoria Colonna, de Reginald Pole et d'Ercole Gonzaga. Il y a, selon moi, dans ce livre, la clef de la dernière modification de la tombe.**

*Io sono andato a vedere questo che con molta probabilità era uno dei testi che ha alimentato la fede di Michelangelo in quei mesi perchè ha alimentato la fede della Colonna di Polo e di Ercole Gonzaga. E in questo libro c'è secondo me la chiave dell'ultima realizzazione della tomba.*

10 :28 :23 **Pole : E' una cosa molto importante... è in gioco la nostra vita... non solo la diffusione del credo... non solo la diffusion del libro... C'est très important... Notre vie est en jeu... Non seulement la diffusion de nos idées... Non seulement la diffusion du livre...**

10 :28 :34 **Gonzaga : E il momento di fare un sacrificio per riuscire a portare questo libro in tutto il territorio... Il est temps de faire un effort, afin de diffuser ce livre sur tout le territoire...**

10 :28 :42 **Pole : Ma soprattutto farlo conoscere... che la gente comprenda quello che vuol dire questo libro...” Mais par dessus tout, il faut le faire connaître et que les gens comprennent ce que ce livre veut dire...**

10 :29 :13 **FORCELLINO : La spécificité du groupe Spirituali est d'élaborer une idée qui intègre les idées luthériennes du salut par la foi, mais où les « actions » sont quand même important parce qu'elles sont la flamme qui illumine la pureté de la Foi.**

*La caratteristica di questo gruppo degli spirituali, è quello di elaborare un'idea per la quale, sostanzialmente, si accoglie l'idea luterana che ci si salva soltanto per la fede, ma in realtà le opere sono molto importanti, perché sono come la fiamma che illumina la veridicità della fede.*

10 :29 :43 **FORCELLINO : Ce groupe s'était réuni à Viterbo et avait préparé l'impression de ce livre. 40 000 copies du manuscrit furent publiées, mais des versions manuscrites étaient déjà diffusées dans les milieux protestants et réformateurs italiens. Ce livre imprimé anonymement, entra immédiatement dans la ligne de mire de l'Inquisition, qui commença la chasse au livre et à ces auteurs.**

*Questo gruppo si era raccolto a Viterbo, e aveva preparato la stampa di questo libro. A tiratura altissima circa 40.000 copie, ma era già diffuso in forma manoscritta negli ambienti protestanti e negli ambienti riformatori italiani. Questo libro, stampato anonimo entra subito nel mirino dell'inquisizione, che incomincia a dare la caccia a questo libri a suoi autori.*

10 :30 :32 **LENOIR : L'Inquisition est née au Moyen Age donc au 13<sup>ème</sup> siècle pour lutter essentiellement contre les Cathares, donc c'est une procédure effectivement de questionnement qui utilise la torture pour soutirer un aveu et pour condamner les hérétiques. Et puis il y a quelque chose qui a été créée effectivement au 16<sup>ème</sup> siècle qui est un peu différente de l'inquisition médiévale c'est l'inquisition romaine, là on est devant**

une inquisition qui dépend directement du pape qui va assez peu finalement condamner et brûler des gens. Il y en aura par exemple en 1600 Giordano Bruno va être brûlé mais qui va surtout condamner les idées et ça va être cette inquisition qui va mettre à l'index un certain nombre de livres qui va condamner des œuvres artistiques, qui va condamner Galilée, Copernic, donc c'est plutôt une condamnation des idées cette Inquisition romaine.

- 10 :31 :23 NARRATEUR : Pour le Pape, l'Inquisition devait être une mesure provisoire. Mais il nomma Inquisiteur Général, un cardinal ambitieux, pourfendeur des hérétiques et qui utilisera l'inquisition comme une arme redoutable. C'est le cardinal Carafa ! Impatient de débiter son travail, il finança sur son argent personnel, l'acquisition de billots et de chaînes.
- 10 :32 :02 Antonio Forcellino a retrouvé un texte de l'époque qui révèle la personnalité du cardinal.
- 10 :32 :14 **FORCELLINO** : Carafa est décrit comme le plus glorieux, le plus impétueux persécuteur de l'hérésie en Italie et comme le plus grand, le plus glorieux persécuteur de la principale famille hérétique italienne, qui était celle de Reginald Pole et de Vittoria Colonna.  
*Carafa viene descritto come il più grande, glorioso, impietoso persecutore dell'eresia in Italia e come il più grande glorioso impietoso persecutore della principale famiglia eretica italiana, che era quella di Reginaldo Polo e Vittoria Colonna.*
- 10 :32 :48 NARRATEUR : Carafa est un des personnages incontournables de l'Eglise romaine, mais aussi de l'enquête de Forcellino. Comme adversaire le plus extrême de l'hérésie, il sera l'ennemi juré des Spirituali mais aussi et surtout de Michel-Ange. Pourtant, comme le raconte Thomas Mayer, il avait à l'origine un destin parallèle à celui de Reginald Pole.
- 10 :33 :10 **MAYER** : Les deux aspirent au même moment dans leur carrière à des statuts très importants. Carafa je pense plus encore que Pole. Mais en dehors de ça, ils avaient un passé très comparable. Ils avaient une génération d'écart, et je pense que c'est très important, parce que Carafa voulait une sorte de déférence que Pole n'était pas prêt à lui donner juste parce qu'il était plus âgé. Carafa était une personnalité dont nous pouvons dire qu'il n'était pas flexible. Ils devinrent cardinal exactement au même moment. Aussi je pense que très certainement Carafa voyait ces gens comme historiquement dangereux.
- 10 :34 :05 Carafa avait l'avantage d'avoir une équipe théologique. Des troupes de choc en quelque sorte. Pole avait des poètes, des artistes et des gens qui n'étaient pas très habitués à la discipline, certainement pas la discipline d'une équipe formée religieusement. Aussi, Carafa avait là un avantage.  
*The both aspire at some point in their career to very high statuts. Carafa I think much more actively than Pole did. But other than that they are from very similar background, i think it's very important. They are a generation apart in age, and i think that's very important, cause Carafa assumed on some level a degree of deverence, that Pole was not prepared to give him just because of he was older. So Carafa is a personality, i think it matters to say, that his personality is not shall we say flexible. They become cardinals at exactly the same time. So I think there is a large element that Carafa is looking at these folks and see something historically dangerous.  
Carafa has the advantage of having his Theatines. He has his shark troops, sort to say. Pole has poets and artists and people who are not use to discipline, certainly not the kind of discipline that the theo team has. So Carafa has a advantage there*
- 10 :34 :38 NARRATEUR : Entre les deux hommes, ce sera très vite une lutte impitoyable, la lutte entre deux interprétations incompatibles de la religion !
- 10 :35 :00 Ces conflits internes à l'Eglise Catholique auraient-ils guidé Michel-Ange dans son choix de représenter Jules II, tel que nous le voyons ?
- 10 :35 :13 Serait-ce pour cela, qu'il a décrit les statues féminines représentant la charité et la foi, de façon pour le moins surprenante ?
- 10 :35 :26 Mais qu'en est-il des œuvres contemporaines de la tombe comme la Chapelle Sixtine ou la Chapelle Pauline, antichambre des conclaves et si voisine des propres appartements du Pape. Ne seraient-elle pas marquées d'influences, sinon hérétiques, du moins contestatrices ?
- 10 :36 :01 En 1541, Michel-Ange termine le « Jugement Dernier », le retable de l'autel de la Chapelle Sixtine. La réalisation de la fresque lui a pris 5 ans, le tenant éloigné de la tombe de Jules II.
- 10 :36 :27 **LENOIR** : Michel-Ange c'est une magnificence du corps masculin notamment, il est dans la démesure il est dans une représentation assez charnelle, assez sensible. Et puis c'est vrai que le cardinal Carafa, à

l'inverse de Jules II par exemple qui est plutôt un pape sensuel, est un pape de la contre-réforme, qui donc va chercher effectivement à restaurer une sorte d'intégrité morale dans l'Église et il est assez hostile à tout ce qui est un peu représentation sensuelle et interprétation que va faire Michel-Ange de la Bible parce que c'est vrai qu'on sait qu'il y a certaines scènes par exemple le péché originel qui va montrer que Eve va donner une pomme à Adam et ben si on regarde bien la scène on verra que l'objet qu'il lui transmet ressemble plus un phallus masculin qu'il lui transmet la position entre Eve et Adam est quand même extrêmement érotique sur cette scène on a l'impression qu'elle est sur le point je vous dis les mots de lui faire une fellation. Donc on est devant quelque chose de très particulier qui a choqué les esprits mais au fond Michel-Ange avait le sentiment de représenter ce qu'étaient les mœurs de son époque. Et il voulait bien montrer par-là que le péché originel d'Adam et Eve on le vivait complètement à son époque, y compris et surtout à Rome.

10 :37 :45 **NARRATEUR** : La fresque, entraîna une controverse immédiate. Le cardinal Carafa, mena le combat. Avec les garants de la moralité de l'Église, il la jugea obscène et immorale.

10 :37 :56 **L'ENNOIR** : Carafa détestera Michel-Ange et ne supportera pas la fresque du Jugement Dernier, Michel-Ange ne va jamais être inquiété c'est à dire qu'il ne va pas y avoir de condamnation physique de Michel-Ange il va pas être emprisonné mais par contre on va vouloir corriger son œuvre, on va voiler, on va même draper certains aspects du jugement dernier.

10 :38 :18 **FORCELLINO** : Nous le savons grâce à une lettre de l'ambassadeur du cardinal Gonzaga. Ou il dit avoir découvert avec une grande colère la peinture du Jugement Dernier et que tous ne peuvent que la damner.

*Lo sappiamo perchè c'è una lettera del ambasciatore del cardinale Gonzaga. Cui dice si è scoperto con un grande clamore la pittura del Giudizio Universale, non c'è chi non la damni.*

10 :38 :36 **NARRATEUR** : Le pape Paul III prendra pourtant la défense de Michel-Ange...

10 :38 :49 **FORCELLINO** : Malgré les critiques sur les nus de Michel-Ange, le pape Paul III l'oblige à peindre la chapelle Pauline dans celle-ci il représentera des anges nus encore plus beaux, plus sensuels que ceux du Jugement Dernier.

*Nonostante le critiche fatte ai nudi di Michelangelo, il papa Paolo III lo obbliga a dipingere la cappella Paolina in cui dipingerà degli angeli nudi ancora più belli, più sensuali di queglii dell' Giudizio Universale.*

10 :39 :16 **NARRATEUR** : Mais il n'y a pas que les nus qui soient répréhensibles pour Carafa et pour l'Église. Certains personnages ont une symbolique nouvelle, peu orthodoxe.

10 :39 :27 **FORCELLINO** : Un groupe d'élus n'était jamais apparu dans les représentations de la « Conversion de saint Paul ». Michel-Ange peint pour la première fois des élus, qui sont élus par la Foi en Christ, réaffirmant l'idée luthérienne que c'est la Foi qui sauve. C'est une prise de position très osée, parce que la force de Michel-Ange, comme de tous ceux de ce groupe est de reporter la Foi à un dialogue direct avec Dieu, et faire abstraction du rite de la messe, qui serait alors considéré comme une superstition.

*Un gruppo di eletti non era mai comparso nella rappresentazione della vocazione di San Paolo. Ora, Michelangelo dipingendo per la prima volta degli eletti, che sono eletti per la fede in cristo, riafferma l'idea luterana che è la fede che salva. Passaggio molto ardito. Perché lo sforzo di Michelangelo come di tutto questo gruppo è quello di riportare la fede a un dialogo diretto con dio, a prescindere dal rito della messa, che viene considerata una superstizione.*

10 :40 :11 **NARRATEUR** : Carafa ne va pas se contenter de critiquer l'œuvre de Michel-Ange.

10 :40 :16 Il va mettre en place des enquêtes secrètes sur tous ceux qui pour lui, sont soupçonnables d'hérésies.

10 :40 :25 La première victime fut Bernardino Ochino, le charismatique prédicateur. Convoqué par l'Inquisition, et craignant d'être arrêté et accusé, il préféra s'enfuir vers le nord, vers la Suisse protestante.

10 :40 :40 Carafa utilisa ce geste comme un aveu évident de culpabilité, et il pris ce prétexte pour inquiéter tous ses amis. Vittoria Colonna et Reginald Pole, à qui Ochino écrivait fréquemment étaient en tête de la liste des suspects. Dans cette période difficile, une simple correspondance était déjà une preuve de participation à l'hérésie.

10 :41 :10 L'ensemble des Spirituali et Michel-Ange lui-même devaient-être sur leurs gardes.

- 10 :41 :22 Les courriers ont été les pièces à conviction de l'Inquisition et ils sont encore aujourd'hui les seules sources tangibles d'informations. Aussi, Forcellino se rend aux archives de l'Inquisition, au Vatican, où toutes les correspondances réunies par leurs agents sont conservées.
- 10 :41 :40 Il sait que ses recherches dérangent, n'a-t-il pas subi de fortes pressions pour lui faire abandonner son enquête ?  
Néanmoins, il réussit à entrer dans ces archives secrètes, et pour lui, la moisson sera encore plus riche qu'il ne l'espérait.
- 10 :41 :57 Au milieu des milliers de documents répartis dans les centaines de mètres de couloir en béton, il trouve une lettre marquée du sceau de l'Inquisition.
- 10 :42 :12 Elle fait état de la présence de Michel-Ange à Viterbo, lorsque les Spirituali travaillaient à la rédaction du Beneficio di Cristo.
- 10 :42 :31 Puisque Michel-Ange était présent durant la rédaction du livre et donc bien imprégné des idées qu'il transmet, Antonio Forcellino va faire une lecture de la tombe de Jules II avec cet éclairage nouveau.  
Il peut ainsi boucler sa recherche auprès de ce qui en fut le déclencheur... A San Pietro in Vincoli, et raconter différemment la tombe de Jules II.
- 10 :42 :59 **FORCELLINO : A commencer par le pape, ce pape que je ne comprenais pas au début de mon travail de restauration. A la fin s'expliquait parfaitement à la lumière des idées qui étaient exprimé dans le « Beneficio di Cristo ». Parce qu'en fait, la Charité et la Foi étaient si l'on peut dire les deux questions théologiques les plus débattues et les plus controversées de ce temps. Et elles trouvent leur aboutissement dans cette tombe.**  
**Le Salut est représenté par Moïse, au centre de cette mise en scène, parce que Moïse symbolise le Christ. La Charité et la Foi, surtout la Charité qui illumine par cette torche allumée, cet objet dans sa main droite, ont le rôle non pas de sauver, mais de rendre plus explicite, clair, visible la force de la Foi, parce que c'est la Foi qui sauve, la Foi dans le sacrifice du christ.**  
**C'est un rapport subtil et délicat que nous voyons entre ces trois statues. C'était ce rapport subtil dans l'évolution théologique dont témoignait le groupe auquel Michel-Ange se référait.**  
*Ha cominciare dall' papa, questo papa che non si spiegava all' inizio dell' restauro, alla fine si spiega perfettamente alla luce delle idee che loro stavano coltivando, che esprimano nel beneficio di cristo. Perchè in realtà la carità e la fede erano semplicemente, potremmo dire, le due questione teologiche più dibattute, più controverse di questi anni. E trovano una collocazione in questa tomba.*  
*La salvezza è rappresentata da Mose, al centro di questo ordine, per che Mose è il simbolo di Cristo. La carità e la fede, soprattutto questa carità che illumina con questa fiaccola, cui allude l'oggetto nelle mani, nella mano destra. Ha il valore non di salvare, ma di rendere esplicità, chiara, visibile, la forza della fede, perchè è la fede che salva, la fede nel Sacrificio di Cristo.*  
*Questo che è un delicatissimo rapporto che vediamo tra queste tre statue, era quel delicatissimo rapporto tra l'evoluzione teologiche su questi era testato, il gruppo a cui Michelangelo faceva riferimento.*
- 10 :44 :27 **NARRATEUR : En 1549, le pape Paul III meurt et les cardinaux s'enferment pour prier et élire son successeur.**
- 10 :44 :37 **Durant ce conclave, le cardinal Pole était favori.**
- 10 :44 :50 **FORCELLINO : Nous étions à ce moment encore proche d'une conclusion pacifique de la crise théologique européenne. Cette hypothèse fut détruite par le cardinal Carafa qui entra en conclave en disant qu'il avait les preuves de l'hérésie de Reginald Pole. Ces preuves, étaient la participation de Pole et du groupe des Spirituali au livre, le « Beneficio di Cristo ».**  
*Siamo ancora vicini a un' uscita non dolorosa dalla crisi teologica, europea. Questa possibilità viene sconfitta dal cardinale Carafa che si presenta in conclave dicendo che lui ha le prove dell'eresia di Polo. Le prove sono la partecipazione di Pole e dell' gruppo al libro "Il beneficio di cristo".*
- 10 :45 :28 **NARRATEUR : Finalement, Reginald Pole perdit pour une voix... Il ne sera jamais pape... Ce fut également la fin des Spirituali !**
- 10 :45 :46 **En 1555 Carafa est élu Pape.**  
**L'une de ses premières décisions fut de suspendre les appointements annuels de Michel-Ange.**  
**Mais il ne réussira pas à liguer les cardinaux contre l'architecte de saint Pierre.**

- 10 :46 :23 **FORCELLINO** : A partir de ce moment furent compromis tous ceux qui s'étaient exprimés, tous ceux qui faisaient connaître cette théologie. Et la tombe dressée là, née dans l'enthousiasme de l'espérance de la victoire de ces idées, la tombe devient alors un élément compromettant. Ce qui explique que l'année suivante, Michel-Ange dicte à Condivi ces descriptions farfelues et qui nous semblent absurdes.
- 10 :47 :20 Il est évident qu'en changeant la signification des attributs symboliques de cette sculpture, il modifiait leur signification théologique et ainsi la signification de la tombe.
- A questo punto diventa compromettente tutto quello che s'era espresso, che riecheggiava questa teologia e la tomba che sta lì con la sua pietra e che è nata con l'entusiasmo che questa opzione sarebbe potuta essere vittoriosa. La tomba diventa allora un elemento compromettente. E si spiega perché l'anno dopo Michelangelo diede a Condivi quelle strampalate descrizioni che a noi sembrano assurde.*
- E evidente che cambiando il significato degli attributi iconografici di questa scultura, si incominciava a far scivolare il suo significato teologico e quindi il significato della tomba.*
- 10 :47 :44 **FORCELLINO** : Ainsi, l'histoire de ces sculptures pris un nouveau chemin... Une route qui les a enfermées dans l'oubli, jusqu'à il y a quelques années. Et leur histoire fut couverte par un voile de silence, mais surtout par un voile d'obscurité incompréhension.
- Anche la storia di queste sculture prende un'altra strada... Quella strada che c'è la consegnate fine a poche anni fa, completamente coperta da un vello, non solo di suddite, ma soprattutto da una oscuro vello d'incomprensibilità.*
- 10 :48 :13 **NARRATEUR** : Les traces d'égarement hérétique de Michel-Ange ne devaient plus apparaître. Trop emblématique, il ne pouvait être inquiété mais il fut réduit au silence. Il était dorénavant seul et isolé. Il ne lui restait plus que quelques années à créer... Et quelques années à vivre... Enfin, il travaillait à des œuvres plus personnelles, comme cette Pietà Bandini qui aurait du orner sa tombe. Cette sculpture est l'ultime aveu de Michel-Ange jeté à la face du monde catholique... L'artiste s'est représenté sous les traits de Nicomède, celui qui au pied de la croix recueille le corps du christ, mais qui a toujours caché sa foi... par peur...
- 10 :49 :01 **LENOIR** : Michel-Ange s'est profondément intéressé aux idées de son temps. C'était quelqu'un de savant, d'intelligent qui a certainement lu la bible directement et qui la connaissait sans doute sûrement par cœur, surtout évidemment les scènes majeures qu'il a représentées. Il ne pouvait pas faire ses fresques extrêmement précises sur les scènes bibliques et évangéliques sans avoir une connaissance personnelle très approfondie de la bible, donc Michel-Ange fait partie de ces gens là qui ont été sensibles aux idées évangéliques tout en restant catholique et tout en étant assez critique vis à vis des papes parce qu'il était lui-même tout en étant un fidèle catholique assez contestataire.
- 10 :49 :42 **NARRATEUR** : Dans les derniers jours de sa vie, Michel-Ange rassembla toutes ses notes, ses dessins et ses lettres, il les brûla... Car personne ne devait jamais connaître ses pensées les plus intimes.
- 10 :49 :58 Il mourut le 18 février 1564. Oublié par Rome, il n'y restera pas pour l'éternité. Son neveu Leonardo transporta furtivement de nuit, dans une charrette, le corps vers sa ville natale.
- 10 :50 :18 A l'annonce de sa mort, des agents du Vatican fouillèrent son atelier afin de faire disparaître tout ce qui aurait encore pu trahir le Maître. La chape de plomb de l'oubli était bien en place... Pour 5 siècles Michel-Ange sera celui qui représenta avec le plus de talent et de ferveur, l'image de l'église catholique romaine triomphante.
- 10 :50 :48 C'est à Florence que les habitants et les fidèles du maître se réunirent pour l'accompagner vers sa dernière demeure, l'église de Santa Croce, l'église privée des Médicis. Ce fut leur ultime hommage à celui qu'ils appelaient le « divin artiste ».
- 10 :51 :10 Début générique de fin
- 10 :51 :54 Fin générique de fin